

Uiterlijk wanneer vakmensen uit het buurland solliciteren concluderen ondernemers langs de Duits-Nederlandse grens hoe weinig deze eigenlijk weten over het opleidingssysteem en de opleidingsinhouden van de desbetreffende beroepen in het buurland. Zonder deze kennis is het uiteraard zwaar om opleidingen en diploma's te accepteren, met als gevolg dat dringend benodigde vakmensen dan toch maar – vaak moeizaam - in eigen land gezocht worden. Voor werkzoekenden geldt hetzelfde: een elektricien uit Emlichheim kan geografisch bekeken beter werk in Coevorden zoeken dan in Nordhorn. Wat hem vaak hindert is de ontbrekende kennis van de Nederlandse arbeidscultuur en de onzekerheid of de eigen vakkennis überhaupt aansluit bij de verwachtingen van de Nederlandse werkgever. Deze onzekerheden spelen uiteraard ook een rol bij Nederlanders die van plan zijn in Duitsland te solliciteren.

Zo moeten wij constateren dat het thema werken in het buurland zowel in Nederland als ook in Duitsland maar heel voorzichtig wordt benaderd, een grensoverschrijdende arbeidsmarkt kan zich zo nauwelijks ontwikkelen. Samen met haar Nederlandse partners, het Alfa-college en het RTC in Hardenberg, heeft het BTZ des Handwerks in Nordhorn zich tot doel gemaakt hier meer licht in het donker te brengen. Hierbij hoorde niet alleen een samenstelling van veel gevraagde beroepen op de Duitse en Nederlandse arbeidsmarkt. Ook werden onderzoeksmethoden van voorafgaande of net gestarte projecten binnen het onderzoeksgebied in kaart gebracht. Hier is binnen de Euregio in het verleden al veel werk verzet:

- De "Ler(n)ende Euregio" heeft een serie 'geautoriseerde beschrijvingen' gepubliceerd, waarin Duitse en Nederlandse opleidingsprofielen vergelijkend beschreven worden. Deze werden dan door de bij het onderzoek betrokken instanties geautoriseerd.
- In "Metaalberoepen zonder grenzen" volgden Duitse leerlingen een opleiding in Nederland. Na succesvolle afronding hiervan werden de deelnemers ook toegelaten voor examens in Duitsland.
- In het kader van het "Regioticket" kunnen naast een beroepsdiploma uit het eigen land ook extra

*Spätestens bei Bewerbungen von Fachkräften aus dem Nachbarland stellen Unternehmen entlang der deutsch-niederländischen Grenze immer wieder fest, wie wenig sie über das Ausbildungssystem und die Inhalte der Berufe wis-sen. Ohne diese Kenntnisse fällt es naturgemäß schwer, Ausbildungsabschlüsse des Nachbarn zu akzeptieren, und die dringend benötigten Fachkräfte müssen unter Schwierigkeiten im Inland gesucht werden.*

*Für Arbeitsuchende gilt aber Ähnliches: ein Elektriker aus Emlichheim kann sich besser eine Arbeit in Coevorden suchen als in Nordhorn: was ihn daran hindert, ist meist die mangelnde Kenntnis der niederländischen Arbeitskultur. Hinzu kommt die Unsicherheit, ob die eigenen Fachkenntnisse sich mit den Erwartungen der niederländischen Arbeitgeber decken; diese Unsicherheit gilt für Niederländer genauso, die sich in Deutschland bewerben wollen.*

*Wir beobachten allseits eine sehr zögerliche Beschäftigung mit dem Thema Arbeit im Nachbarland, ein echter grenzüberschreitender Arbeitsmarkt kann sich so kaum entwickeln. Das BTZ des Handwerks mit seiner Niederlassung in Nordhorn hat mit den niederländischen Partnern RTC und Alfa-college Hardenberg intensiv überlegt, wie hier mehr Transparenz geschaffen werden kann. Hierzu zählte eine Zusammenstellung der besonders nachgefragten Berufe beiderseits der Grenze ebenso wie die Methodenanalyse bereits gelaufener bzw. jetzt beginnender Projekte der Euregio zu diesem Thema. Hier ist in der Vergangenheit einiges geschehen:*

- *Die „Ler(n)ende Euregio“ hat eine Reihe „autorisierter Beschreibungen“ erarbeitet, die eine vergleichende Beschreibung der Ausbildungsprofile enthalten und die von den prüfenden Einrichtungen autorisiert sind.*
- *In „Metallberufe ohne Grenzen“ wurden deutsche Schüler/innen auf eine Ausbildung in den Niederlanden vorbereitet. Nach erfolgreichem Abschluss dort wurden die TN zur Externenprüfung in Deutschland zugelassen.*
- *Im „Regioticket“ wird neben dem Berufsabschluss im Heimatland eine Zusatzqualifikation (mit Zertifikat) zur erleichterten Aufnahme eines Arbeitsverhältnisses im*

Wilt u meer informatie, neem dan contact op met een van de onderstaande contactpersonen.

*Für weitere Informationen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.*

#### BTZ des Handwerks GmbH

Beckstr. 19 D-49809 Lingen (Ems)  
Hugo Kirchhelle  
+ 49 (0) 5 91 9 73 04 43  
kirchhelle@btz-handwerk.de

#### Alfa-college

Parkweg 1-1 NL-7772 XP Hardenberg  
Mirko Wohlrabe  
+ 31 (0) 6 82 09 27 30  
m.wohrlabe@alfa-college.nl

#### RTC Hardenberg

Parkweg 3 NL-7772 XP Hardenberg  
+ 31 (0) 523 26 44 03  
info@rtc-hardenberg.nl

## “ Doppelte Qualifizierung – doppelte Chancen “

ausbilden. arbeiten.  
grenzenlos.

opleiden. werken.  
grenzeloos.

## “ Dubbele kwalificering - Dubbele kansen “



www.deutschland-nederland.eu



Het BTZ des Handwerks (beroepsopleidings- en technologiecentrum van de ambachten) is een dochteronderneming van de Handwerkskammer (kamer van ambachten) Osna-brück-Emsland en van de Kreishandwerkerschaft (regionale belangenorganisatie van de ambachten) Grafschaft Bentheim. Het BTZ onderhoudt opleidingscentra in Lingen, Meppen en Nordhorn. Met meer dan 120 medewerkers en docenten leidt het BTZ deelnemers op in alle ambachtelijke beroepen en is het actief op het gebied van na- en bijscholingen. Door medewerking aan diverse internationale projecten heeft het BTZ binnen haar organisatie kennis bij het vergelijken van verschillende opleidingssystemen. Deze kennis zal bij het project “Dubbele kwalificering - dubbele kansen” een voordeel zijn.

*Die Berufsbildungs- und Technologiezentrum des Handwerks GmbH („das BTZ“) ist eine Tochtergesellschaft der Handwerkskammer Osnabrück-Emsland und der Kreishandwerkerschaft Grafschaft Bentheim. Das BTZ unterhält Bildungszentren an den Standorten Lingen, Meppen und Nordhorn. Mit 120 haupt- und nebenberuflichen Mitarbeitern und Dozenten unterstützt es Teilnehmer aus allen handwerklichen Berufsbereichen bei der beruflichen Aus-, Fort- und Weiterbildung. Durch die Mitarbeit in verschiedenen transnationalen Projekten hat das BTZ organisationsinterne Kenntnisse im Vergleich der unterschiedlichen Ausbildungssysteme. Diese Kenntnisse werden bei der Realisierung des Projekts „Doppelte Qualifizierung – doppelte Chancen“ von großem Nutzen sein.*

Het Alfa-college is het christelijk regionaal opleidings-centrum (ROC) voor Noord- en Oost-Nederland. Het verzorgt middelbare beroepsopleidingen en educatieve trajecten in Groningen, Hogeveen, Hardenberg, Assen en Leek. Daarnaast verzorgt het bedrijfsopleidingen op maat en diverse cursussen. Met meer dan 1100 medewerkers levert het Alfa-college toonaangevend onderwijs in het Noordoosten van Nederland met een sterke link naar de regio. Samenwerkingen met hogescholen, instellingen en het regionale bedrijfsleven maken het Alfa-college tot een sterke partner met expertise op het gebied van co-makership en internationalisering. Het brede opleidingspectrum binnen het Alfa-college en zijn ervaringen op het gebied van duurzame (internationale) samenwerking zijn binnen het Interreg project “Dubbele kwalificering - dubbele kansen” van groot belang.

*Das Alfa-college ist eine christliche regionale Berufsbildungseinrichtung in den Nord- und Ostniederlanden. Sie stellt Berufsausbildungen und erzieherische Projekte bereit in Groningen, Hogeveen, Hardenberg, Assen und Leek. Daneben bietet Alfa-college auch maßgeschneiderte Fortbildungen und Lehrgänge für Betriebsangehörige an.*

*Mit mehr als 1100 Mitarbeiter/innen liefert Alfa-college tonangebende Ausbildungen im Nordosten der Niederlande mit einem starken regionalen Bezug. Zusammenarbeit mit Hochschulen, Einrichtungen und regionalen Betrieben machen Alfa-college zu einem starken Partner mit Expertise in Zusammenarbeit und Internationalisierung.*

*Das breite Spektrum an Ausbildungen innerhalb des Alfa-college und die Erfahrungen auf dem Gebiet nachhaltiger (internationaler) Zusammenarbeit spielen auch im Projekt „Doppelte Qualifizierung – doppelte Chancen“ eine wichtige Rolle.*

Het Regionaal Techniekcentrum (RTC) in Hardenberg is een initiatief van de Vereniging industriële Koepel Vechtdal. In het RTC werken bedrijven uit de regio Hardenberg en de Duitse grensstreek samen met onderwijsinstellingen (Alfa-college en Vechtdal College) aan de uitvoering van opleidingen voor bouw, metaal en installatie- en procestechniek. Naast het bundelen en versterken van de innovatiekracht in de regio Noordoost-Overijssel heeft zich het RTC Hardenberg tot doel gesteld jongeren weer meer voor technische beroepen te enthousiasmeren. Het RTC fungeert als opleidingsbedrijf en neemt leerlingen in dienst die opgeleid worden tot die vakmensen waar betreffende bedrijven behoefte aan hebben. De nodige praktijkervaring doen de deelnemers tijdens hun BBL opleiding in de aangesloten lidbedrijven op. Mede dankzij deze expertise en reeds bestaande samenwerkingen met bedrijven in Duitsland is het RTC een gepredestineerde partner voor het project “Dubbele kwalificering - dubbele kansen”.

*Das Regionale Technik Centrum in Hardenberg ist eine Initiative der Vereinigung industrielle Koepel Vechtdal. Im RTC arbeiten regionale Betriebe aus Hardenberg und dem Grenzgebiet zu Deutschland zusammen mit Ausbildungseinrichtungen (Alfa-college und Vechtdal College) an der Umsetzung von Ausbildungen in den Bereichen Bau, Metall, Installations- und Prozesstechnik. Neben der Bündelung und Verstärkung der Innovationskraft in der Region Noordoost-Overijssel hat sich das RTC zum Ziel gesetzt, jüngere Menschen wieder mehr für eine technische Ausbildung zu begeistern. Das RTC fungiert als Ausbildungsbetrieb und stellt die Auszubildenden ein, die zu den Facharbeitern ausgebildet werden, die die Betriebe benötigen. Die erforderliche Praxiserfahrung machen sie im Rahmen ihrer Ausbildung in den Mitgliedsbetrieben. Dank dieser Expertise und schon bestehender Zusammenarbeit mit deutschen Betrieben ist das RTC der prädestinierte Partner für das Projekt „Doppelte Qualifizierung – doppelte Chancen“.*

